

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 42 (2015)  
**Heft:** 161

**Artikel:** La descente des ormons  
**Autor:** Nicolier, Henri  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-1045273>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 17.11.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# LA DESCENTE DES ORMONTS

Henri Nicolier (1886-1970), ancien instituteur à La Forclaz (VD)

Voici une tradition de « La descente » des Ormonts, par Henri Nicolier (1886- 1970), ancien instituteur à La Forclaz :

## **LE VIDHE COUETEME DÉ MON VELADZO \* LES VIEILLES COUTUMES DE MON VILLAGE**

\* Extrait de la « Grammaire du patois de La Forclaz », M. Henri Nicolier, 2<sup>ème</sup> prix de l'Académie rhodanienne des lettres 1951, publié par l'Association vaudoise des amis du patois, Lausanne, 1960.

Dans ses « Remarques préliminaires » (p. 8), Monsieur Nicolier précise :  
... Pour faciliter la lecture du patois qui suivra, je me bornerai à trois indications fort importantes :

1. Les « e » sans accent sont toujours muets ou mi-muets : Assetou qu'é couesse (cou e ce) i mé catse (ca te se) à la grandze (gran de ze). Aussitôt qu'il vente (chasse la neige, blizzard) je me cache à la grange.
2. « Th » se prononce à l'anglaise : La thâu = la fleur ; on thou = un clou ; thâu que trovérant la thâ = ceux qui trouveront la clé.
3. Le « dh » se prononce comme le « th » anglais, mais avec le son du « z ». Câise té, bâogro dé dhaouin ! As-to pas d'abo fini dé dhaouenâ ? Tais-toi, bougre de babillard ! As-tu pas bientôt fini de « niaffer » (babiller) ?

*Y a ona thinquantaîna d'an, n'avian onco pas mau dé coueteme bin dé tsi no, et qu'on ne trovêve nion cei d'âtre. Le pdhe enthiâna dé tote âire assurâ la*

### **Dônna dé Pertse**

*que derâve épâi du 500 z'an, et qu'a sobrâ ei 1906.*

*Le dzor dé découpe, on badhive, é poure de la quemouena et dé le dâu quemouene vesene, tsâcon bocon dé burro et dé séré. Lou tot petiou z'eifant qu'alâitchivont adé lâu mère, quemei lou z'anthian à la têtâ*

Il y a une cinquantaine d'années, nous avons encore pas mal de coutumes bien de chez nous, et qu'on ne trouvait nulle part ailleurs. La plus ancienne était assurément la

### **Dônna [1] de Perche**

qui durait peut-être depuis 500 ans, et qui est morte en 1906.

**Le jour de la descente (la découpe)**, on donnait aux pauvres de la commune et des deux communes voisines, chacun un morceau de beurre et de séré. Les tout petits enfants qui étaient encore leur mère

*bdhantse, âvont le même drâi.*

*Su tha montagne dé Pertse, iô y âve prâu sovei 200 vatse, on fasâi le fruit tot gras. On ne barattâve tiet po lou z'armailli et po lou poure, et dinse lou comparthegni n'âvont tiet de fruit et de séré à partadzi, rei dé burro, le dzor de décope.*

*Le burro et le séré sé fasâivont pé grand bocon carrâ, et on lou partadzive à la grantiâu, avoué ona cordetta dé retse, drâi bas. Dinse, on ne le pésâve pas. Tui lo bocon âvont mêma lardjâu et même hautiâu.*

*L'on dé derrâi coup qu'é y a zu la dôнна, y âve 72 poure qu'âvont dé drâi tot parâi. On lou z'a tui fé eitrâ dei 'na sotta qu'on âve bin écovâie et ébaragna, et lé y âve 'na trâbdha et tot le denré à partadzi. Y âve 216 cm de burro et 360 cm dé séré.*

*Dé dou lau de la trâbdha sé tagnâi on vatséran po copâ avoué la ficella. La premire que s'est préseitâie âire 'na véva avoué quatre petiou z'eifant ; le pdhe dzoune alâitchive adé. Adon, lâu révegnâi 15 cm dé burro et 25 cm dé séré. On mouesére avoué on mètre, lou z'armailli copont et la véva pu sé couedhi apré avâi bin remathia.*

*- Au suivant !*

*Tsâcon, dinse, âve zu son bocon, et quand le derrâi a zu passâ, ê ne restâve pas 'na rivorence dé burro, né dé séré.*

comme les anciens à tête blanche avaient le même droit.

Sur cette montagne de Perche, où estivaient assez souvent 200 vaches, on faisait le fromage tout gras. On ne barattait [2] que pour les armaillis et les indigents, et ainsi les compactionniers [3] n'avaient que du fromage et du séré à partager, pas de beurre, le jour de la découpe.

Le beurre et le séré se moulaient par longs morceaux carrés, et on les partageait à la longueur, avec une ficelle de forme à fromage (ruche) verticalement. Ainsi, on ne les pesait pas. Tous les morceaux étaient de même largeur et de même hauteur.

L'une des dernières fois qu'on a pratiqué la « dôнна », 72 pauvres avaient des droits tous pareils. On les a tous fait entrer dans un sottier [4] bien balayé et « ébaragné » [5], où se trouvait une table chargée des denrées à partager : 216 cm de beurre et 360 cm de séré.

Des deux côtés de la table se tenait un vacher pour couper avec la ficelle. La première qui s'est présentée était une veuve avec quatre enfants ; le plus jeune tétait encore. Alors, il leur revenait 15 cm de beurre et 25 cm de séré. On mesure avec le mètre, les armaillis coupent et la veuve peut s'en aller après avoir bien remercié.

*- Au suivant !*

Chacun, ainsi, avait reçu ses morceaux, et quand le dernier eut passé, il ne restait plus trace de beurre ni de séré.

*On badhive assebin on séré u tsévraî  
et on u modzenâi de l'alpadzo vesin.*

\* \* \*

*Ei 1905, n'y a pas zu on seul  
pouro dé noutra quemouna ; adon  
l'asseibdhâie a decidâ, l'an d'après,  
d'aboueli la dônnâ.*

Notes :

- [1] Donna n. f. : distribution d'aumônes, en argent ou en denrées, devant la maison du défunt, après son enterrement (Vaud), (Glossaire du patois de la Suisse romande, Louis Favrat et Philippe Cyriaque Bridel)
- [2] baratter v. : faire le beurre (dans une baratte)
- [3] compartionniers, kōpašenâi, coassociés pour la location de pâturages de montagne (Glossaire du patois de Blonay, Louise Odin)
- [4] sottier, sottai, petit bâtiment en bois pour abriter le bétail (Ollon) (Glossaire du patois de la Suisse romande, Louis Favrat et Philippe Cyriaque Bridel)
- [5] « ébaragné », ébaragni, ôter les toiles d'araignées (Glossaire du patois de la Suisse romande, Louis Favrat et Philippe Cyriaque Bridel)

Textes transcrits par Monique Schafroth, La Coudre (VD)

## **LA REVEGNÀ D'ON TREQUÂODON** *Michel Freymond, La Coudre (VD)*

### **La revegnà d'on trequâodon** **Dèvesein de fîta !**

*Lè Bâlois, âo prévond dâi  
z'Allemagne, l'ant Carmintran. Lè  
Dzenevois èmèlûvant « La Mermite  
de l'Escalade ». Lè Dzozet fant tî  
lè z'an grô fredon à la Bènechon  
et lè Vaudois de noûtron bî Lavaux  
aloyant tî lè 25 an onna Fîta dâi  
Vegnolan de ne sein la parâire.*

*Ora, ditè-mè : que reste-t-e âi  
Vaudois que demâorant à bise  
et clliâosique dâo Djurâ po lâo  
z'èbaloyî ?*

On donnait aussi un séré au chevrier  
et un au bouvier de l'alpage voisin.

\* \* \*

En 1905, aucun indigent de notre  
commune ne s'est présenté. Alors,  
l'assemblée a décidé d'abolir la  
« dônnâ » l'année suivante.

### **Écho d'un carillon** **Parlons de fête !**

Les Bâlois, au fond de la Suisse  
allemande, ont le Carnaval. Les  
Genevois cassent « La Marmite de  
l'Escalade ». Les Fribourgeois font  
chaque année ripaille à la Bénichon  
et les Vaudois de notre beau Lavaux  
mettent sur pied tous les 25 ans une  
Fête des Vignerons qui n'a pas sa  
pareille.

Maintenant, dites-moi, que reste-il  
aux Vaudois du nord et du Jura pour  
faire la fête ?